

黄荭 李宁玥 编著

Parle-moi
de la culture
chinoise

法语漫谈中国文化

第

清华大学出版社

Parle-moi
de la culture
chinoise

法语漫谈中国文化 第三版

黄姘 李宁玥 编著 王小溪 校

东华大学出版社·上海

图书在版编目 (CIP) 数据

法语漫谈中国文化: 汉法对照 / 黄荭, 李宁玥编著. —3 版. —上

海: 东华大学出版社, 2019.1

ISBN 978-7-5669-1514-6

I. ①法… II. ①黄…②李… III. ①中华文化—通俗读物—汉、法

IV. ①K203

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 301023 号

法语漫谈中国文化 (第三版)

Parle-moi de la culturel chinoise

黄 荭

李宁玥

编著

策 划 法兰西论坛

责任编辑 沈 衡

版式设计 顾春春

封面设计 潘志远

东华大学出版社

上海市延安西路 1882 号, 200051

网址: <http://www.dhupress.net>

淘宝店: <http://dhupress.taobao.com>

天猫旗舰店: <http://dhdx.tmall.com>

营销中心: 021-62193056 62373056 62379558

投稿邮箱: 83808989@qq.com

上海盛通时代印刷有限公司印刷

开本 850 mm × 1168 mm 1/32 印张 12.875 字数 369,000 印数 1-3000 册

2019 年 1 月第 3 版 2019 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5669-1514-6

定价: 50.00 元

序

PREFACE

歌德说：“谁不懂外国的语言，谁就不懂本国的语言。”意思是：一个人只有在学习了一门外语、深入了解这门语言的结构和层次、有了对比分析之后，才能退开一步反观母语的“庐山真面目”，发现它平日里因为熟稔而被忽略、被视而不见的纹路和肌理，突然醍醐灌顶，领悟到其中“欲辨已忘言”的“真意”。

正所谓：“他山之石，可以攻玉。”

诗人说，文学和文化亦然。

但这句话的吊诡之处在于，它在过去很长一段时间（现在仍旧）给国人一种极其天真的错觉：似乎你学好了外语，走出了国门，看到了别处的风景，懂得了一点他国的文化，回头你就自然而然打通了任督二脉，本国语言和文化的糟粕就都被洗涤干净，外来的新鲜血液在全身突突流淌，达到中西合璧、融会贯通的至臻化境。这种错觉若当真追究起来，大抵可以回溯到上世纪初，“新青年”们搬起他山的大小石头，来势汹汹要破除一切“旧”的革命浪漫主义情怀。1919年1月15日，陈独秀在《新青年》杂志上发表了《〈新青年〉罪案之答辩书》一文，他振振有词地辩解道：“要拥护那德先生（Democracy），便不得不反对孔教、礼法、贞节、旧伦理、旧政治。要那赛先生（Science），便不得不反对旧艺术、旧宗教。要拥护德先生，又要拥护赛先生，便不得不反对国粹和旧文学。”

德先生和赛先生真的“可以救治中国政治上道德学术上思想上一切的黑暗”，把中国带上一条平坦宽广的康庄大道，从而抵达“光明世界”？

事实上，最经常看到的表情是：当我们手上有了他山的石头，转过身回过神再看自己的文化，我们茫然无措，不知从何下手。“知人者智，自知者明。”知己知彼才能百战不殆，而不自知的后果就容易自轻自贱，容易自满自大，始终找不准一个自在舒服的姿态去和他者平等地对话。

在中西文化交流这个问题上，走得出去、拿得回来固然重要，但拿得出去、走得回来也同样重要，甚至在当前的语境里显得尤为重要。懂得内观自省，我们在看外面世界的浮华时才不容易迷失，或者一时走失迷途也找得到回家国的方向。

“认识你自己！”这是刻在希腊圣城德尔斐神殿上的箴言。周国平说：“人人都在写自己的历史，但这历史缺乏细心的读者。我们没有功夫读自己的历史，即便读，也是读得何其草率。”我是谁？我知道什么？我们不远万里，满世界奔跑，我们在逃避什么？我们在寻找什么？

几年前在编完《法语畅谈法国文化》之后，我越来越有要编一本《法语漫谈中国文化》的紧迫感。原因很简单，当我在课堂上要求法语系二年级的学生用法语谈论中国文化历史社会现状时，学生们挠着头皮表现出来的往往是一种双重的失语：不知道怎么说，也不知道从何说起。不得不承认：虽然接受的是高等教育，学生们竟然不知道如何谈论中国和本朝那些事儿（有时哪怕是用中文）！

作为《法语畅谈法国文化》的姊妹篇，《法语漫谈中国文化》提供的也是一个双向的窗口，透过这个窗口，我们看到自己的文化、历史、传统和时尚，也让世界看到我们的衣食住行喜怒哀乐。这本书里的中国，就是我们每个人正在经历的中国，它像一个万花筒，转出中国社会的千姿百态。揭去神秘的东方面纱，今天的中国早已不再是那头“沉睡的狮子”，她沸腾着、冲突着、变化着，这正是中国文化的魅力所在，也是这本书试图传达的信息和画面。

这里有古琴的悠远、书法的精妙、国画的神韵、园林的典雅、汉服的飘逸，也有雾霾的困扰、对食品安全的担忧、让百姓愁苦的居高不下的房价；有消费时代年轻人的酷炫潮流，也有公园里大爷大妈的

幸福生活；可以在 KTV 整夜嗨歌，在光棍节淘宝血拼，下班后去足疗按摩、拔个火罐，也可以沐浴在晨曦里打个太极、扎个马步、练个气功，跟着大妈跳个广场舞，陪着大爷遛鸟下棋；有空泡一壶茶，坐在胡同巷口看车水马龙熙来攘往，也可以没事在咖啡馆约三两好友消磨一个下午慵懒的时光；我们为“丽媛 style”在国际上走红而内心小小膨胀，在电视节目“爸爸去哪儿”中找回失落的童心，在“非诚勿扰”里喟叹时下的生活婚恋现状；我们每年都要赶赴“春运”大潮，我们也愿意为保护地球尽一份绵力……

在编写体例方面，全书采用中法文对照，配以生动有趣的插图，力求给读者带来视觉上的飨宴。全书分十个单元：衣、食、住、行、礼、艺、乐、节、健、潮。每单元六七篇文章，每篇文章有一两个与主题相关的文化点滴作为链接和延伸，最后附有生词释义。我们尽量用简洁流畅的文字、具体有趣的事例向学习法语的中国人或学习中文的法语国家的人提供一把登堂入室的钥匙，引领大家跨过中国文化最初的门槛。文化不应只封存在书斋，它更应当活跃在当下火热生活的每一个角落。在日常的生活点滴里学文化、品文化，这才是了解一个民族的最佳途径。

在选题方面，我们始终强调知识性和趣味性并重，材料要涵盖最具中国特色的传统元素，既能代表中华文明的博大精深，也要紧跟时代的步伐，“接地气”，兼顾当今中国社会的方方面面：她的丰厚底蕴、她的四射活力、她的瞬息万变、她的繁荣美好以及她所面临的挑战和危机。我们力求打破“中国文化”=“中国传统文化”的思维定势，在字里行间再现分分钟都在上演的传统与现代的碰撞、物质与精神的对抗、精英文化和大众文化的角力。如果本书以后有机会修订再版，也一定会与时俱进，不断丰富和更新内容，对上中国社会涌动的最真实的节拍。

本书主要面向两个目标群体：国内法语学习者和国外中文学习者或中国文化爱好者，它为前者提供了活学活用的阅读材料，学习相关的词汇和表达，同时它也为后者打开了一个了解中国历史文化风物人

情的视窗。《法语漫谈中国文化》不仅涵盖了中国文化的各个方面，也让中国文化在法语语言中绽放光彩，是一举两得的事情，在欧洲各国乃至全球范围里都掀起学习中文的热潮之际，这样一本书的到来不仅满足了中国学生的需求，也可以满足法语国家学生的需求，何乐而不为呢？当优美浪漫的西方语言与历史悠久的东方古国邂逅，会碰撞出怎样绚烂的火花？正是带着这样的好奇，我们开启了一程实验之旅……

最后，我要感谢所有参与这本书选材和编写工作的南京大学外国语学院法语系 2013 级 MTI 的同学：李宁玥、谢桂敏、张琦、李志明、范加慧、闫佳丽、赵静、杨笛、吴苏妹、赵懋娟、甘欢欢和秦淑娟，尤其是李宁玥同学，她认真细致地对全部的书稿做了格式上的调整、内容上的修订和文字上的校对。另外，也要特别感谢 Alain Deflesselles 和 Aleksi Lectez 两位法国外教耐心地对此书做了审校工作。

黄 荭

2018 年 10 月，和园



目录

SOMMAIRE

Unité 1 衣

- 2 01 *Hanfu*, vêtement traditionnel des Hans / 汉服
5 Ornaments de cheveux / 头饰
- 7 02 La soie, reine des fibres / 丝绸, 纤维皇后
10 La soie végétale / 植物丝绸
- 12 03 Brocart *Yunjin*, le nec plus ultra en Chine / 云锦, 巅峰之作
15 Le musée du tissage de Jiangning / 江宁织造博物馆
- 17 04 *Qipao*, le charme de l'Orient / 旗袍, 东方魅惑
19 *In the Mood for Love* / 《花样年华》
- 22 05 Voilà arrive la mode chinoise ! / 中国时装来啦!
24 Créateurs chinois / 中国设计师
- 27 06 Les secrets d'élégance du style vestimentaire de la Première dame / 揭秘“第一夫人”华服背后的故事
30 Ma Ke à Paris / 马克在巴黎

Unité 2 食

- 34 01 La gastronomie chinoise / 中华美食
36 Les Chinois mangent-ils des insectes ? / 中国人吃昆虫吗?
- 39 02 Le thé / 茶
41 Le thé, bon pour la santé / 茶有益健康
- 44 03 L'alcool blanc, vieil ami des Chinois / 白酒, 中国人的老朋友
47 Mo Yan et *Le Pays de l'alcool* / 莫言和《酒国》
49 *Le Sorgho rouge* / 《红高粱》

- 52 04 Le tofu : « fromage » de soja / 豆腐 : 豆制“奶酪”
54 Recette bio : tofu fait maison / 在家也能做豆腐
55 La grande famille des produits de soja / 豆制品大家族
58 05 Les grands chefs chinois vs. les chefs français étoilés
/ 中法厨艺大比拼
61 Le festin Mandchou-Han / 满汉全席
64 06 La Campagne « *Guangpan* » / 光盘行动
67 Le gaspillage alimentaire en chiffres / 从数字看食物浪费

Unité 3 住

- 70 01 Jardin chinois / 中国园林
74 Jardin Yili / 怡黎园
76 02 Le *siheyuan* de Pékin / 北京四合院
79 *Quatre générations sous un même toit* / 《四世同堂》
83 03 Préserver, transformer ou détruire ? / 保护, 改造还是拆毁?
87 Le phénomène des « maisons clous » / 钉子户
90 04 Liang Sicheng et Lin Huiyin / 梁思成与林徽因
94 Une autre possibilité pour Beijing / 北京的另一种可能
97 05 Les villes assiégées par le brouillard / 雾霾围城
100 Un pays divisé en deux / 一分为二的国家
103 06 Prix du logement / 房价
106 « Villes fantômes » / “鬼城”

Unité 4 行

- 112 01 Les nouvelles tendances du voyage / 旅游新趋势
115 Voyager en autostop / 搭车旅行
117 02 La semaine d'or, la joie ou le cauchemar ?
/ “黄金周”, 玩乐还是遭罪?

- 119 Le système de congés en Chine / 中国休假制度
- 122 03 Hé, dépensiers chinois / 境外消费：中国土豪驾到
- 126 La Chine corrige ses touristes « malpolis »
/ 中国着手提升公民旅游文明素质
- 128 04 Le cyclotourisme, pourquoi pas ? / 骑行，何乐而不为？
- 130 Expédition à vélo sur la route Xinjiang-Tibet
/ 新藏线上的自行车之旅
- 132 Le Top 10 des itinéraires de cyclotourisme en Chine
/ 全国十大骑行路线
- 135 05 Les modes de déplacement en Chine / 中国人的出行方式
« Métro culturel » à Nanjing / “人文地铁”在南京
- 141 06 La grande vitesse ferroviaire en Chine / 中国高铁
- 145 Acheter un billet de train : tâche difficile durant le *Chunyun*
/ 春运时节：一票难求

Unité 5 礼

- 150 01 Le confucianisme / 儒学
- 152 Les extraits des *Entretiens de Confucius* / 《论语》撷句
- 155 02 La piété filiale en Chine / 中国孝道
- 158 *Vingt-quatre exemples de la piété filiale* / 《二十四孝经》
- 161 03 Nous nous sommes mariés / 咱们结婚啦
- 163 *Pas sincères, s'abstenir* / 《非诚勿扰》
- 166 04 La Voie du thé / 茶道
- 169 *Livre du thé* / 《茶经》
- 172 05 Les descendants du dragon / 龙的传人
- 175 Un baby-boom pour l'année du dragon chinois / 龙年婴儿潮
- 178 06 Les Chinois sont-ils encore superstitieux ? / 中国人还讲迷信吗？
- 181 Trouver l'équilibre avec le *Fengshui* / 在风水中寻找平衡

Unité 6 艺

- 188 01 *Guqin* / 古琴
191 *Je joue du qin par une nuit claire* /《清夜琴兴》
- 193 02 Le jeu de go / 围棋
195 Le Mahjong, le sport national en Chine / 麻将, 中国的全民运动
- 198 03 La calligraphie chinoise / 中国书法
201 La gravure des sceaux / 篆刻
- 204 04 La peinture traditionnelle chinoise / 国画
207 Connaissez-vous Zhang Daqian, le Chinois qui a détrôné Picasso ?
/ 认识那个取代了毕加索的张大千吗?
- 210 05 Les quatre trésors du lettré / 文房四宝
213 *Le Pinceau magique de Ma Liang* /《神笔马良》
- 216 06 Le théâtre d'ombres chinoises / 中国皮影戏
219 La légende de l'origine du théâtre d'ombres chinoises
/ 关于中国皮影戏起源的传说

Unité 7 乐

- 224 01 La C-pop en route / 中国流行乐在路上
227 *Pourquoi tu pars en voyage* /《旅行的意义》
- 231 La K-pop en Chine / 韩国流行乐在中国
- 233 02 Le KTV / KTV
235 Shang Wenjie, une Lady Gaga chinoise et francophile /
法语爱好者尚雯婕, 中国版的 LADY GAGA
- 238 03 Qui règne sur le petit écran ? / 小荧幕谁主沉浮?
242 Zhen Huan aux États-Unis ? / 甄嬛在美国?
243 *La Belle époque d'une belle-fille* débarque en Afrique ! /
《媳妇的美好时代》抵达非洲啦!
- 246 04 La télé-réalité / 电视真人秀

- 249 Le précurseur du divertissement en Chine
/ 中国电视娱乐的探路者
- 252 05 Ang Lee, un vrai caméléon / 李安, 名副其实的变色龙
- 255 Derrière chaque grand homme, il y a une femme
/ 每一个成功的男人背后, 都有一个女人
- 258 06 Stephen Chow, Charlie Chaplin de la Chine
/ 周星驰, 中国的卓别林
- 261 Stephen Chow et son *Crazy Kung Fu* / 周星驰和他的《功夫》
- 265 07 Les célébrités étrangères en Chine / 中国的洋名人
- 270 Pont vers le chinois / 汉语桥

Unité 8 节

- 274 01 Le calendrier chinois / 中国历法
- 276 Le Zodiaque chinois et les signes chinois / 中国星相学
- 278 Quel est ton signe astrologique chinois ? / 你属什么?
- 280 02 Le Nouvel An chinois / 春节
- 286 Comment déterminer la date du Nouvel An chinois ?
/ 怎样得知春节的日期?
- 287 L'enveloppe rouge chinoise / 红包
- 289 03 La fête de *Qingming* / 清明节
- 292 *Jour de Qingming au bord de la rivière* / 《清明上河图》
- 295 04 La fête des Bateaux-Dragons / 端午节
- 298 Qu Yuan / 屈原
- 302 05 *Qixi*, la Saint-Valentin chinoise / 七夕, 中国的情人节
- 305 Engouement du mariage lors de la Saint-Valentin chinoise
/ 七夕结婚热
- 309 L'union de trente couples / 30 对新人喜结连理
- 312 06 La fête de la Mi-Automne / 中秋节



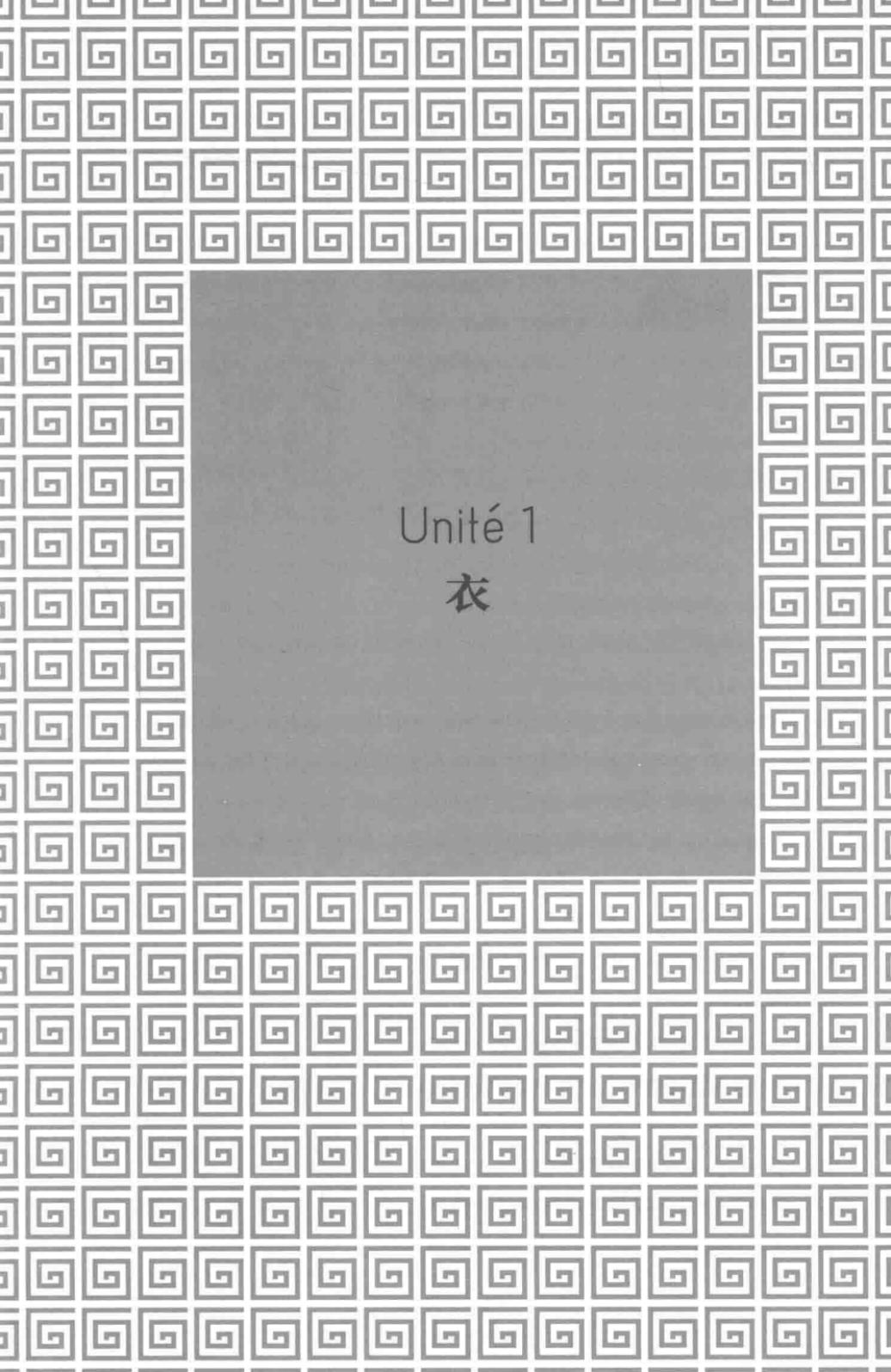
- 312 *Sur l'air du Prélude à la mélodie de l'eau*
/《水调歌头 明月几时有》
- 314 **07 La fête du Double Neuf / 重阳节**
- 317 **Le défi du vieillissement de la population chinoise**
/ 中国人口老龄化的挑战

Unité 9 健

- 322 **01 Acupuncture, le miracle des petites aiguilles / 针灸, 神奇的小针**
- 325 **L'acupuncture : dernière mode pour les animaux**
/ 针灸 : 动物界的新时尚
- 327 **02 Les massages chinois / 中式按摩**
- 330 **La médecine des ventouses / 拔火罐**
- 331 *Les Aveugles /《推拿》*
- 335 **03 La diététique chinoise / 食疗**
- 339 **La cuisine médicinale chinoise / 药膳**
- 340 **Les 12 principes du savoir manger / “健康吃饭” 12 原则**
- 342 **Une recette contre la fatigue : Viande d'agneau sautée
au gingembre / 抗疲劳食谱——爆香鲜姜羊肉**
- 345 **04 Kung-fu / 功夫**
- 349 **Continue toujours comme ça, Kung Fu Panda !**
/ 功夫熊猫, 勇往直前!
- 351 **05 La vie joyeuse des personnes âgées dans les parcs**
/ 公园里大爷大妈的幸福时光
- 354 **D'un jongleur de rue à un maître du diabolo**
/ 从街头艺人到空竹大师
- 357 **06 Le football chinois / 中国足球**
- 360 **David Beckham : ambassadeur du football chinois**
/ 贝克汉姆出任中国足球大使

Unité 10 潮

- 364 01 Le leader du e-commerce chinois : Taobao
/ 中国网购的领头羊：淘宝
- 366 La « fête des célibataires » fait exploser l'e-commerce chinois
/ 光棍节引爆中国网购市场
- 369 02 La Chine de luxe / “奢侈” 中国
- 372 Les grandes marques préférées des Chinois / 中国人最爱的大牌
- 373 Produits de luxe « made in China » / “中国制造” 的奢侈品
- 376 03 La Chine au bout des doigts / 指尖上的中国
- 379 Un déluge de questions pour David Cameron sur Sina Weibo
/ 微博提问如潮，卡梅伦应接不暇
- 383 04 *Diaosi & GaoFuShuai* / 屌丝与高富帅
- 386 Faut-il se réjouir de l'entrée des mots chinois *Dama* et *Tuhao*
dans le dictionnaire anglais ? / “土豪”、“大妈” 被收入英文词典
——可喜可贺？
- 388 05 Le grand univers des jeux de société / 桌游世界
- 391 Tueurs des trois royaumes / 三国杀
- 394 06 Le cosplay en Chine / Cosplay 在中国
- 397 Le sommet mondial du cosplay / 世界 Cosplay 峰会



Unité 1

衣



Huaxia désigne la Chine antique ainsi que ses populations constituant le noyau des futurs Hans. Le *Commentaire du Zuo zhuan* de KONG Yingda explique que *xia* désigne les rites, l'élégance et la noblesse, *hua* les habits et ornements portés par les anciens Chinois.

华夏为中国古称，也是古代汉族的自称。孔颖达《春秋左传正义》指出：“中国有礼仪之大，故称夏；有服章之美，谓之华。”

***Hanfu*, vêtement traditionnel des Hans**

Tout le monde connaît le vêtement magnifique japonais-**kimono**. Mais savez-vous que les premiers kimonos ont été largement influencés par le vêtement traditionnel des Hans de Chine ?

Et quel est le vêtement traditionnel des Hans ? Vous répondrez peut-être en ayant en tête la robe chinoise à **fente latérale** connue sous le nom de **Qipao**. Mais en réalité, cette robe correspond à un style **vestimentaire** moderne et ne saurait représenter une tradition ancienne chinoise. Pour répondre à la question, il faudrait plutôt évoquer le **Hanfu**, vêtement traditionnel porté par les Hans avant la dynastie Qing. Il est apparu dans l'époque de Yandi et





Huangdi (ancêtres des Hans), les deux empereurs qui vivaient au XXVI^e siècle avant J.-C. Mais c'est à la dynastie Han (de 206 avant J.-C. à 220 après J.-C.) qu'on doit le nom d'ethnie Han et le nom de leurs costumes *Hanfu*. Cependant il faut bien noter que le *Hanfu* n'est pas seulement le costume de la dynastie Han, mais plutôt de l'époque Yan Huang à la dynastie Ming. Son

existence a duré environ 4 000 ans. Pendant cette période, les Hans n'ont pas changé les principales caractéristiques de leurs costumes même s'il existait de différents styles sous différentes dynasties. De manière générale, les particularités du *Hanfu* sont le col croisé avec toujours la partie droite à l'intérieur, de longues manches amples et une ceinture attachée au niveau du ventre. Il est large, flottant, droit, symétrique, élégant et **sobre**. Ce sont aussi des particularités de la culture chinoise. Par exemple, la largeur du vêtement n'est pas sans rappeler la largesse et la tolérance. Le haut du vêtement est **refermé** par une couture **dorsale rectiligne** qui symbolise la **droiture** et l'honnêteté, etc.

Le *Hanfu* est une pièce importante du patrimoine culturel du peuple Han. Malheureusement, il est interdit de porter le *Hanfu* dans la dynastie Qing. Le brusque changement de vêtements chinois du traditionnel Han-style à de fortes influences de **Mandchourie** et de l'Ouest a provoqué une certaine confusion. Certains pensent que les costumes dérivés de Mandchous tels que le *Tangzhuang* et le *Qipao* sont les costumes traditionnels des Hans. Ces dernières années,